

# Оглавление

Задачи пособия .....	6
Как пользоваться пособием (рекомендации преподавателям).....	8
Как выполнять упражнения (рекомендации студентам) .....	16
<b>Раздел 1. Речевая техника .....</b>	<b>20</b>
1.1. Постановка дикции (скороговорки).....	20
1.2. Риторика .....	30
1.3. Эхо-техника (подготовка к синхронному переводу) .....	38
<b>Раздел 2. Мнемотехника и переключение.....</b>	<b>58</b>
2.1. Числа. Имена. Перечислительный ряд. Логические операции. ....	58
2.2. «Снежный ком».....	102
2.3. Мнемостихи .....	116
2.4. Внимание переводчика .....	131
<b>Раздел 3. Синтаксическое развертывание .....</b>	<b>134</b>
<b>Раздел 4. Речевая компрессия.....</b>	<b>148</b>
<b>Раздел 5. Пофонемный перевод .....</b>	<b>154</b>
<b>Раздел 6. Активный лексический запас переводчика .....</b>	<b>164</b>
6.1. Личные имена.....	164
6.2. Контрастивная топонимика .....	169
6.3. Немецкие реалии в русском тексте .....	184

6.4. Русские реалии в немецком тексте .....	186
6.5. Фразеологизмы и клише .....	190
6.6. Термины общественной жизни.....	197
6.7. Сводки погоды .....	200
<b>Раздел 7. Текстовые жанры в устном переводе.....</b>	<b>205</b>
7.1. Информационное сообщение.....	206
7.2. Интервью.....	218
7.3. Публичная речь .....	260
7.4. Манифест, коммюнике.....	261
<b>План поурочного распределения материала</b>	
<b>учебника .....</b>	<b>268</b>
Урок 1.....	268
Урок 2.....	269
Урок 3.....	270
Урок 4.....	271
Урок 5.....	272
Урок 6.....	273
Урок 7.....	274
Урок 8.....	275
Урок 9.....	276
Урок 10.....	277
Урок 11.....	278
Урок 12.....	279
Урок 13.....	280

Урок 14.....	281
Урок 15.....	282
Урок 16.....	283
Урок 17.....	284
Урок 18.....	285
Урок 19.....	286
Урок 20.....	287
Урок 21.....	288
Урок 22.....	289
Урок 23.....	289
Урок 24.....	290
Урок 25.....	291
<b>Ключи к упражнениям.....</b>	<b>292</b>
<b>Источники материалов для упражнений.....</b>	<b>313</b>